Porównanie tłumaczeń Jana 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Którzykolwiek zaś przyjęli Jego, dał im prawo dziećmi Boga stać się, (tym) wierzącym w — imię Jego,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jak wielu zaś przyjęli Go dał im prawo dziećmi Boga stać się tym wierzącym w imię Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz tym wszystkim, którzy Go przyjęli,* dał prawo** stać się dziećmi Boga*** – tym, którzy wierzą**** w Jego imię,[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jacy zaś przyjęli je, dało im władzę dziećmi Boga stać się, wierzącym w imię jego,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jak wielu zaś przyjęli Go dał im prawo dziećmi Boga stać się (tym) wierzącym w imię Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz tym wszystkim, którzy Go przyjęli, dał przywilej stania się dziećmi Boga — tym, którzy wierzą w Jego imię,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz wszystkim tym, którzy go przyjęli, dał moc, aby się stali synami Bożymi, *to jest* tym, którzy wierzą w jego imię;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz którzykolwiek go przyjęli, dał im tę moc, aby się stali synami Bożymi, to jest tym, którzy wierzą w imię jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ilekolwiek ich przyjęli go, dał im moc, aby się zstali synami Bożymi: tym, którzy wierzą w imię jego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkim tym jednak, którzy Je przyjęli, dało moc, aby się stali dziećmi Bożymi, tym, którzy wierzą w imię Jego –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tym zaś, którzy go przyjęli, dał prawo stać się dziećmi Bożymi, tym, którzy wierzą w imię jego,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tym zaś, którzy Je przyjęli, dało moc stania się dziećmi Bożymi, tym, którzy wierzą w Jego imię,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tych zaś, którzy Je przyjęli obdarzyło mocą, aby się stali dziećmi Bożymi. To są ci, którzy wierzą w Jego imię,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tym jednak, którzy przyjęli Je, dało możność

1) <x>580 2:6</x>
2) prawo, ἐξουσία, l. możność, przywilej.
3) <x>520 8:14</x>; <x>550 3:26</x>; <x>560 5:1</x>; <x>690 3:1-2</x>
4) <x>500 3:15</x>; <x>690 3:23</x>

			stania się dziećmi Boga: tym, którzy wierzą w Jego imię.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tym jednak, którzy je przyjęli z wiarą, dało możność stać się dziećmi Bożymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tym zaś, którzy Ją przyjęli, którzy uwierzyli w Jej imię, dała moc, aby się stali dziećmi Bożymi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А тим, які прийняли його, дав владу стати Божими дітьми, тим, які вірять у його ім'я.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci którzy zaś wzięli go, dał im samowolną władzę wybycia potomkowie nieokreślonego boga stać się, tym wtwierdzającym jako do rzeczywistości do tego imienia jego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale tym, którzy Go przyjęli, dał im moc stać się dziećmi Boga, owym wierzącym co do Jego Imienia;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale tym wszystkim, którzy Je przyjęli, tym, którzy pokładają ufność w Jego osobie i mocy, dało Ono prawo, by stali się dziećmi Boga,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże tym wszystkim, którzy go przyjęli, dał prawo stać się dziećmi Bożymi, ponieważ wierzyli w jego imię;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Tym jednak, którzy Je przyjęli, i uwierzyli Mu dało prawo stać się dziećmi Bożymi,